



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/8/8
20 August 2013

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Восьмое совещание
Монреаль, 7-11 октября 2013 года
Пункт 5 предварительной повестки дня*

РЕКОМЕНДАЦИИ, ВЫРАБОТАННЫЕ НА 10-й, 11-й И 12-й СЕССИЯХ¹ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ДЛЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. Рекомендации, выработанные на девятой и десятой сессиях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФКН), были изучены на седьмом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (октябрь 2011 года) и на 11-м совещании Конференции Сторон (октябрь 2012 года).
2. На своем 11-м совещании Конференция Сторон приняла к сведению рекомендации, выработанные на девятой и десятой сессиях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и поручила Исполнительному секретарю в решении XI/14 G продолжать информировать Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов о событиях, представляющих взаимный интерес².
3. В пункте 2 этого же решения Конференция Сторон отметила рекомендации, приведенные в пунктах 26 и 27 доклада о работе 10-й сессии Постоянного форума Организации Объединенных

* UNEP/CBD/WG8J/8/1.

¹ Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций (ЭКОСОС) отложил рассмотрение доклада о работе 12-й сессии ПФКН до октября 2013 года, и поэтому рекомендации не были еще изучены им и приводятся только на предварительной основе.

² Включая пересмотренную программу работы по осуществлению статьи 8 j), и в частности работу по устойчивому использованию на основе обычая (статья 10 c)), осуществление Нагойского протокола и соответствующие усилия по созданию потенциала, совместную программу работы по биологическому и культурному разнообразию, Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу² проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.

/...

Наций по вопросам коренных народов (E/2011/43-E/C.19/2011/14) касательно, кроме всего прочего, использования термина "коренные народы и местные общины", и поручила Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, учитывая материалы, представленные Сторонами, другими правительствами, соответствующими субъектами деятельности и коренными и местными общинами, рассмотреть этот вопрос и все его значение для Конвенции о биологическом разнообразии и ее Сторон на своем следующем совещании в целях его дальнейшего изучения Конференцией Сторон на ее 12-м совещании. Обобщение представленных материалов приводится в документах UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10 и UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10/Add.1. Кроме того, в целях оказания Рабочей группе дальнейшего содействия в ее обсуждениях секретариат провел обследование использования термина "коренные народы" учреждениями, участвующими в Межучрежденческой группе поддержки Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов. Свои материалы представили 16 учреждений, и таблица с результатами включена в документ UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10/Add.1.

4. Кроме дальнейшего рассмотрения рекомендаций 26 и 27 10-й сессии ПФКН, на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции будут также рассмотрены рекомендации, выработанные на 11-й и 12-й сессиях ПФКН. Важно отметить, однако, что Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций (ЭКОСОС) отложил рассмотрение проектов решений и рекомендаций, выработанных на 12-й сессии ПФКН, до своей следующей сессии в октябре 2013 года. Поэтому на данный момент рекомендации, выработанные на 12-й сессии ПФКН, не имеют статуса и представлены Рабочей группе только на предварительной основе.

5. В разделе I настоящего документа рассматриваются рекомендации 26 и 27 из доклада о работе 10-й сессии ПФКН, включая краткий обзор представленных материалов. В разделе II внимание обращено на новые рекомендации, выработанные на 11-й и 12-й сессиях ПФКН, и приводятся некоторые начальные руководящие указания. В разделе III приведен возможный проект рекомендаций для изучения Рабочей группой.

I. РЕКОМЕНДАЦИИ, ВЫРАБОТАННЫЕ НА 10-й СЕССИИ ПФКН, КОТОРЫЕ ПРЕДЛАГАЮТСЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЕ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ

6. Приводимые ниже рекомендации были представлены ПФКН седьмому совещанию Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. Соответствующая дополнительная информация приводится по мере необходимости, когда работа осуществляется на постоянной основе и/или строится на предыдущих рекомендациях.

10-я сессия ПФКН, 2011 год³

Рекомендация 27. Постоянный форум напоминает участникам Конвенции о биологическом разнообразии, и особенно участникам Нагойского протокола, о важности уважения и защиты прав коренных народов на генетические ресурсы, что отвечает положениям Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Для достижения цели "справедливого и равного" совместного использования выгод, предусмотренного в Конвенции и Протоколе, необходимо защищать все права, основывающиеся на обычном использовании, а не только "установленные" права. Комитет Организации Объединенных Наций по ликвидации расовой дискриминации пришел к выводу о том, что проведение подобного рода различий будет носить дискриминационный характер.

³ Текст извлечен из документа E/2011/43-E/C.19/2011/14.

7. Рекомендация 27 была включена в обзор рекомендаций, выработанных ПФКН, по просьбе Международного форума коренных народов по биоразнообразию для ее рассмотрения Сторонами на 11-м совещании Конференции Сторон.

8. В том, что касается Нагойского протокола, то Стороны, принимая Протокол, включили в преамбулу семь пунктов, представляющих конкретный интерес для коренных и местных общин и помогающих интерпретации последующих статей, включая заключительный пункт преамбулы: "подтверждая, что ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как умаляющее или исключаящее существующие права коренных и местных общин".

9. В пункте 4 статьи 12 о традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, рассматривается традиционное использование и заявлено, что "Стороны при осуществлении настоящего Протокола стараются насколько возможно не ограничивать традиционного использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний и традиционный обмен ими внутри и среди коренных и местных общин в соответствии с целями Конвенции".

10. В отношении вопроса совместного использования на справедливой основе выгод, обеспечиваемых генетическими ресурсами, следует отметить, что в пункте 2 статьи 5 Нагойского протокола требуется, чтобы Каждая Сторона принимала законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) для обеспечения того, чтобы выгоды от использования генетических ресурсов, которые находятся в ведении коренных и местных общин в соответствии с положениями внутреннего законодательства, регулирующего установленные права данных коренных и местных общин на такие генетические ресурсы, совместно использовались справедливым и равным образом с соответствующими общинами на основе взаимосогласованных условий.

11. В Нагойском протоколе также требуется (статья 7, Доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами), чтобы доступ к традиционным знаниям осуществлялся с предварительного и обоснованного согласия или одобрения и при участии данных коренных и местных общин и чтобы были установлены взаимосогласованные условия для обеспечения совместного использования выгод на справедливой основе.

Рекомендация 26. Подтверждение статуса коренных народов в качестве "народов" имеет важное значение для полного уважения и защиты их прав человека. В соответствии со своим докладом 2010 года (E/2010/43 - E/C.19/2010/15) Постоянный форум призывает участников Конвенции о биологическом разнообразии, и в первую очередь тех, кто подписали Нагойский протокол, взять на вооружение термины "коренные народы и местные общины", поскольку они точно отражают их отличительные особенности, сформировавшиеся за период, прошедший после принятия Конвенции, почти 20 лет назад.

12. Данный вопрос об использовании термина "коренные народы и местные общины" является повторением рекомендации, выработанной ПФКН на его девятой сессии, и он был рассмотрен Конференцией Сторон на ее 11-м совещании⁴ по просьбе Международного форума коренных народов по биоразнообразию, в результате чего Конференция Сторон поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции изучить на ее восьмом совещании данный вопрос и все его значение для Конвенции о биологическом разнообразии и ее Сторон, чтобы Конференция Сторон смогла глубже изучить его на своем 12-м совещании.

13. В целях оказания Рабочей группе содействия в ее обсуждениях было подготовлено обобщение представленных материалов, которое распространяется в виде документов

⁴ Рекомендации для Конвенции о биологическом разнообразии, вытекающие из работы девятой и десятой сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (UNEP/CBD/WG8J/7/7/Rev.1).

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10 и Add.1. В обобщение включены материалы, представленные Австралией, Боливией, Бразилией и Финляндией, а также следующими аборигенными и неправительственными организациями: Red Indígena de Turismo de México A.C; Consejo Regional Otomí del Alto Lerma de México; Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala; Asociación IXACAVAA de Desarrollo e Información Indígena de Costa Rica; INBRAPI de Brasil; Plataforma Dominicana de Afrodescendientes y EcoHaina de Republica Dominicana; Программой для лесных народов и организацией Естественная справедливость, поддержанными 72 организациями и сетями⁵; Центром за устойчивость социальных систем - Fundación Andes Chinchasyo; Ассамблеей первых народов; и совместный материал Великого совета индейцев племени кри (Eeyou Istchee)⁶. В целях оказания Рабочей группе содействия в рассмотрении данного вопроса в документ UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10/Add.1 включена также таблица с кратким обобщением случаев использования термина "коренные народы" в системе Организации Объединенных Наций.

Краткий обзор представленных материалов

14. Материалы представили четыре Стороны и свыше ста аборигенных и неправительственных организаций. В большинстве материалов основное внимание уделено рекомендации 26, касающейся использования термина "коренные народы и местные общины".

Мнения Сторон

15. Австралия и Боливия считают термин "коренные народы и местные общины" уместным для использования в многосторонних обсуждениях, включая те, что касаются "традиционных

⁵ 1. ADeD-ONG, Бенин; 2. Социально-просветительская и культурная ассоциация адиваси, Райрангпур, Одиша, Индия; 3. Африканская сеть по биоразнообразию, Кения; 4. Альянс за демократизацию сельскохозяйственных исследований в Южной Азии, Индия; 5. Альянс за продовольственную обеспеченность в Южной Азии, Хайдарабад, Андхра-Прадеш, Индия; 6. Общество социального обслуживания штата Андхра-Прадеш, Хайдарабад, Андхра-Прадеш, Индия; 7. Пакт коренных народов Азии, Таиланд; 8. Ассоциация женщин коренных народов Чада; 9. Asociacion ANDES, Куско, Перу; 10. Asociacion Ixacavaa De Desarrollo E Informacion Indigena, Коста-Рика; 11. Коренные и местные общины лесов Хланзун, Бенин; 12. Baiga Mahasabha, Dindori, Madhya Pradesh, Индия; 13. Центр бурятской народной культуры "Байкал", Российская Федерация; 14. Bharat Munda Samaj, Baripada, Одиша, Индия; 15. Центр исследований и развития сельской экономики, Бурунди; 16. Центр за устойчивое развитие, Иран; 17. Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara (СЕМ-Аймара), Боливия; 18. Ассоциация исцеления Земли Шибемеме, Зимбабве; 19. Общинный медиа-траст, Андхра-Прадеш, Индия; 20. Конфедерация ассоциаций амазигов Марокко; 21. Consejo Regional Otomí del Alto Lerma, Мексика; 22. Консервейшн Интернэшнл, США; 23. Общество развития Деккан, Андхра-Прадеш, Индия; 24. Dulal, Baripada, Одиша, Индия; 25. Программа для лесных народов, Соединенное Королевство; 26. Форум "Биоразнообразие Бенина"; 27. Фонд популяризации аборигенных знаний, Панама; 28. Fuerza de Mujeres Wayuu, Колумбия; 29. Gram Swaraj-Baripada, Одиша, Индия; 30. Консорциум ICCA, Швейцария; 31. Innbrapi, Бразилия; 32. Фонд аборигенных знаний и народов, Таиланд; 33. Ассоциация по вопросам образования и культуры народов межгорных районов Таиланда; 34. Аборигенная сеть информации, Кения; 35. Jana Vikas, Kandhamal, Одиша, Индия; 36. Институт комплексного сельского развития и профессиональной подготовки Кеонджхар, Одиша, Индия; 37. Ассоциация сельского и экологического развития Кибале, Уганда; 38. Ассоциация Калинья и Локоно в Маровидже, Суринам; 39. Национальная лига аборигенных ассоциаций пигмеев Конго; 40. ЖИВЫЕ ФЕРМЫ, Бхубанешвар, Одиша; 41. Общество живых океанов, Канада; 42. Madhya Pradesh Samaj Seva Sanstha, Мадхья-Прадеш, Индия; 43. МЕЖКА-Эфиопия; 44. Индийская сеть за использование проса, Хайдарабад, Андхра-Прадеш, Индия; 45. Движение народа нага за права человека, Нагаленд; 46. Ассоциация традиционных руководителей племени нама, Намибия; 47. Национальная федерация женщин коренных народов, Непал; 48. Естественная справедливость: Юристы в защиту общин и окружающей среды, Южная Африка; 49. NIRMAN-Sijhara, Мадхья-Прадеш, Индия; 50. Фонд развития Нирмани, Хеттимулла, Шри-Ланка; 51. Программа развития народа огиек, Кения; 52. ORRISSA, Бхубанешвар, Одиша, Индия; 53. Сеть Пакаои - местные общины саванн, Центральная Бразилия; 54. Организация Пленти-Канада; 55. Программа интеграции и развития народа пигмеев в Киву, Демократическая Республика Конго; 56. Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad de America Latina y el Caribe (RMIB-LAC), Латинская Америка и Карибский регион; 57. Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala; 58. Сеть аборигенного туризма Мексики; 59. Региональный центр развития сотрудничества, Бхубанешвар, Одиша, Индия; 60. Совет саамов, Финляндия; 61. Sahjeevan, Индия; 62. Объединение неправительственных организаций Самоа; 63. Шейд: местные общины за биоразнообразие и улучшение средств к жизни, Эфиопия; 64. Общество за новые инициативы и мероприятия, Италия; 65. Действия юга по генной инженерии, Южная Индия; 66. Крепкие корни Конго, Демократическая Республика Конго; 67. Sudhagad Pali Taluka (SOBTT), Райгар, Махараштра, Индия; 68. Фонд Тебтебба, Филиппины; 69. Объединение женщин народности тева, США; 70. Племена тулалип, США; 71. Союз туземных погонщиков верблюдов Ирана; 72. Союз туземных кочевых племен Ирана; 73. Вместе за популяризацию народа батва, Бурунди; 74. Объединенная организация развития народа батва, Уганда.

⁶ Включающего Na Koa Ikaika KaLahui, Гавайи; Союз индейских вождей провинции Британская Колумбия; Континентальную сеть женщин коренных народов американских государств; Саммит первых народов; Международный совет индейских договоров; Ассамблея первых народов провинции Британская Колумбия; Совет за благосостояние народа огиек, Кения; Ассамблея первых народов Квебека и Лабрадора; Центр аборигенных культур Перу Чирапак; Федерация индейских народов провинции Саскачеван; Канадский консультативный комитет друзей (квакеры); Роберт Вильямс мл., профессор права и профессор исследований американских индейцев при программе изучения законов индейских народов и политики на юридическом факультете имени Роджерса в Университете Аризона; Совет инуитов Нитассинана; Haudenosaunee of Kanehsatà:ke; Национальная ассоциация центров дружбы; Всемирная ассоциация коренных народов; Пленти-Канада; Коалиция за права человека первых народов; Нидерландский центр за права коренных народов; Ассамблея первых народов; Вожди провинции Онтарио; Национальный совет метисов.

знаний". Боливия связывает использование этого предпочитаемого термина с принятием Генеральной Ассамблеей (13 сентября 2007 года) Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов и также отмечает его использование в Рамсарской конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение, и в итоговом документе Конференции Организации Объединённых Наций по устойчивому развитию (Рио+20). Бразилия отмечает, что она не возражает против использования термина "коренные народы и местные общины", поскольку он уже используется в действующем национальном законодательстве Бразилии. Финляндия принимает предложение использовать формулировку "коренные народы и местные общины" в будущих решениях, но считает, что в данные предложения не дают достаточных обоснований для изменения текста Конвенции и Нагойского и Картахенского протоколов. Финляндия не готова к возобновлению переговоров по Конвенции или по протоколам.

Мнения коренных и местных общин и неправительственных организаций

16. Среди многочисленных мнений, полученных от организаций, представляющих коренные народы и местные общины и другие неправительственные организации, следует отметить материал организаций коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна, в котором подчеркивается, что использование предпочитаемого термина "коренные народы и местные общины" связано с правом на индивидуальность лиц, принадлежащих к коренным народам, в соответствии с традициями и обычаями каждого народа. Термин "коренные народы" вызывает ассоциации с серией прав, вытекающих из их признания в качестве отдельных народов с разными политическими, правовыми, экономическими, социальными и культурными учреждениями. По своему статусу в качестве коренных народов они имеют право на самоопределение и на владение традиционными территориями и ресурсами. Таким образом право на самоопределение и права на традиционные территории (земли и воды) и на ресурсы вводятся в действие для коренных народов через посредство права давать предварительное и обоснованное согласие на доступ к традиционным знаниям или к генетическим ресурсам. В отношении юридических толкований о том, что право коренных народов на самоопределение конфликтует с суверенитетом государств, они указывают, что опыт как раз свидетельствует о возможности гармоничного сосуществования суверенитета государств с самоопределением коренных народов.

17. В материале, представленном Программой для лесных народов (ПЛН) и 72-мя организациями и сетями, ПЛН напоминает события, связанные с данным вопросом на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и на 11-м совещании Конференции Сторон (со ссылкой на репортаж в Бюллетене переговоров о Земле²), когда, ссылаясь на итоговый документ Рио+20, резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций и Рамсарскую конвенцию, Норвегия, поддержанная Гватемалой и Международным форумом коренных народов по биоразнообразию, рекомендовала (впредь) использовать термин "коренные народы и местные общины" в решениях, принимаемых в рамках Конвенции, вместо "коренные и местные общины". ПЛН отметила, что разные другие Стороны выразили поддержку использованию термина "коренные народы и местные общины", включая, но не ограничиваясь лишь ими, Африканскую группу, Аргентину, Бразилию, Данию (от имени Гренландии), Колумбию, Норвегию, Перу, Филиппины, Швейцарию и Эквадор. Полный текст материала ПЛН со ссылкой на рассмотрение вопроса на 11-м совещании Конференции Сторон приводится в одном из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10).

18. В своем материале ПЛН также отмечает, что Международный форум коренных народов по биоразнообразию подчеркнул, что этот термин уже используется в целом ряде международных соглашений, включая Повестку дня на XXI век, итоговый документ Конференции Рио+20 и

² Earth Negotiations Bulletin, 2012. *CBD COP11 Highlights: Wednesday 10 October 2012*. (Бюллетень переговоров о Земле, Ключевые моменты 11-го совещания Конференции Сторон, среда, 10 октября 2012 г.), IIISD Reporting Services, Vol. 9, No. 588. Размещен по адресу: www.iisd.ca/vol09/enb09588e.html.

Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов⁸, и что Конвенция о биологическом разнообразии стала одним из результатов Саммита Земли, проводившегося в Рио-де-Жанейро в 1992 году, вместе с Рамочной конвенцией Организации Объединённых Наций об изменении климата и Конвенцией по борьбе с опустыниванием. Ее осуществление определяется Повесткой дня на XXI век, которая также была принята на Саммите в Рио-де-Жанейро и в которой используется термин "коренные народы" в главе 15 (Сохранение биологического разнообразия) и в главе 26 (Признание и укрепление роли коренных народов и местных общин).

19. ПЛН также отмечает, что существует целый ряд других международных документов и стандартов, относящихся к коренным народам, большинство из которых было принято природоохранными организациями, и подчеркивает связи между признанием прав коренных народов и сохранением и устойчивым регулированием экосистем и природных ресурсов.

20. ПЛН также отмечает, что "местные общины" развивают свою характерную самобытность в рамках международного права, как явствует из доклада о работе совещания группы экспертов-представителей местных общин в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1), в котором, кроме всего прочего, выявлены общие характеристики (в приложении I) местных общин (как присущие только коренным народам). Концептуальная записка о местных общинах, представленная на совещании группы экспертов, вместе с приложением I к докладу о работе совещания группы экспертов-представителей коренных общин, которые выявили общие характеристики, распространяется для удобства пользования в качестве документа UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10/Add1⁹.

21. В материале *Центра за устойчивость социальных систем - Fundacion Andes Chinchasuyo* подчеркивается, что использование термина "коренные народы" является признанием наличия у коренных народов особых коллективных прав, включая право на самоопределение, тогда как термин "коренные общины" носит ограничительный и запретительный характер. Он не включает понятия коренных народов как четко охраняемой группы и недостаточен для заключения в себе более широкого ряда вопросов, охваченных использованием термина "коренные народы". Они предложили использовать в решениях, принимаемых в рамках Конвенции и ее вспомогательных протоколов, термин "коренные народы" вместо "коренные общины".

22. *Центр за устойчивость социальных систем - Fundacion Andes Chinchasuyo* также дает рекомендацию касательно вопроса "определения коренных народов", ссылаясь на записку секретариата ПФКН (для удобства пользования она приведена в информационной записке UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10/Add.1), в которой подчеркивается, что никто в системе Организации Объединённых Наций не принимал определения термина "коренные народы". Он далее указывает, что, принимая Декларацию о правах коренных народов 13 сентября 2007 года, Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций заявила, что коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свою самобытность и своеобразие, включая право считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых.

23. *Центр за устойчивость социальных систем - Fundacion Andes Chinchasuyo* также приводит краткий обзор использования термина "коренные народы и местные общины" в других документах, таких как Рамсарская конвенция и документы Международной организации труда (МОТ). И наконец, *Центр за устойчивость социальных систем - Fundacion Andes Chinchasuyo* рекомендует использование в рамках Конвенции термина "коренные народы и местные общины", чтобы отражать новые нормы обычного международного права по данному вопросу.

⁸ Earth Negotiations Bulletin, 2012. *CBD COP11 Highlights: Wednesday 17 October 2012* (Бюллетень переговоров о Земле, Ключевые моменты 11-го совещания Конференции Сторон, среда, 17 октября 2012 г.). IISD Reporting Services, Vol. 9, No. 593. Размещен по адресу: www.iisd.ca/vol09/enb09593e.html.

⁹ UNEP/CBD/AHEG/LCR/INF/1.

24. *Ассамблея первых народов отмечает (АПН)* отмечает, что существует большая разница между "коренными народами" и "местными общинами", и в этой связи ссылается на итоги Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию 1992 года и Конференции Рио+20¹⁰. В Канаде в термине "народы" признается уникальная взаимосвязь, существующая между коренными народами и их землями, территориями и ресурсами, а также биологическим разнообразием. Первые народы и Канада используют подход на основе прав принимать совместные меры в области охраны природы. Согласно нормам международного права термин "народы" имеет особый правовой статус и все "народы" имеют право на самоопределение.

25. АПН отмечает, что коренные народы в течение десятилетий боролись за свое признание в качестве "народов" в рамках международного права. Благодаря историческому принятию Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (ДПКН) в сентябре 2007 года АПН считает вопрос "народов" решенным. Он замечает, что сегодня термин "коренные народы" последовательно используется Генеральной Ассамблеей, Управлением Верховного комиссара по правам человека, Советом по правам человека, органами по наблюдению за выполнением договоров, специализированными учреждениями, специальными докладчиками и другими механизмами в рамках международной системы. АПН отмечает, что в разделе 35 *Конституционного акта* Канады коренным народам обеспечено признание в договорных правах аборигенов и правовая защита прав коренных народов и договорных прав, существовавших до 1982 года (раздел 35 *Конституционного акта от 1982 года*).

26. АПН отмечает, что в течение десятилетий со времени вступления Конвенции в силу права коренных народов в качестве "народов" получают международное признание во многих национальных судах, международных судах, договорах о правах человека и четко сформулированы в ДПКН.

27. АПН безоговорочно поддерживает применение скоординированного международного подхода к ДПКН и считает, что надлежащее осуществление ДПКН также является одним из вопросов международного экологического права. АПН также признает, что Конвенция о биологическом разнообразии является одной из конвенций, актуальных для надлежащего осуществления ДПКН, и в частности статей 29, 31, 24-26, 37, 11 и 4. АПН считает, что Конвенция о биологическом разнообразии также является одним из лучших примеров среди основных экологических конвенций в плане обеспечения всемерного и эффективного участия в работе коренных народов, а также местных общин. Хотя эту практику в рамках Конвенции можно было бы укрепить, но АПН считает действия Сторон соответствующими постоянному осуществлению статьи 42 ДПКН:

"Организация Объединенных Наций, ее органы, включая Постоянный форум по вопросам коренных народов, и специализированные учреждения, в том числе на страновом уровне, и государства содействуют соблюдению и полному применению положений настоящей Декларации и принимают последующие меры по эффективному осуществлению настоящей Декларации".

28. В совместном материале *Великого совета индейцев племени кри (Eeyou Istchee) и партнеров* (далее именуется как совместный материал) рассматриваются последствия пунктов 26 и 27, как было предложено в решении XI/14. Поскольку каждый из этих пунктов содержит ссылки на Конвенцию и биологическом разнообразии и на Нагойский протокол, то оба документа включены в анализ.

¹⁰ См. Принцип 22 в *Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию* (1992 г.); и пункт 21 *Повестки дня на XXI век* (1992 г.). См. также пункты 43, 49, 58 j), 109, 131, 175, 197, 211, 229 и 238 в итоговом документе Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию (Рио+20) *Будущее, которое мы хотим* (2012 г.).

29. В совместном материале подчеркивается, что в соответствии с международным правом термин "народы" имеет особый правовой статус и что все "народы" имеют право на самоопределение. Такой правовой статус и права не признаны в отношении "меньшинств" или "общин" самих по себе. Как заявил специальный докладчик по вопросу о правах коренных народов Джеймс Анайя:

Право на самоопределение является одним из фундаментальных прав, без осуществления которого не могут быть в полной мере осуществлены ни коллективные, ни индивидуальные права человека коренных народов.

30. В обстоятельном и всеобъемлющем совместном материале также рассматривается целевая задача 18 (традиционные знания) целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти; Нагойский протокол, включая вопросы устойчивого использования биологического разнообразия и генетических ресурсов на основе обычая и совместного использования выгод на справедливой и равной основе; правила процедуры Конвенции о биологическом разнообразии; а также вопросы более общего характера, включая использование подхода с позиций прав человека и взаимосвязи прав человека и окружающей среды.

31. В совместном материале приводятся следующие рекомендации касательно Конвенции о биологическом разнообразии:

- a) использование для всех целей термина "коренные народы и местные общины" (а не "коренные и местные общины");
- b) уважение и защита прав коренных народов на генетические ресурсы в соответствии с положениями Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов;
- c) охрана всех прав на основе обычного использования, а не только "установленных" прав;
- d) коренные народы являются естественными союзниками в деле сохранения биоразнообразия и обеспечения устойчивого использования его компонентов и также совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов.

32. В совместном материале подчеркивается, что ключевые рекомендации Постоянного форума имеют решающее значение для достижения основных целей Конвенции и протоколов к ней в соответствии с международными стандартами в области прав человека, демократией и принципами господства права и добросовестного управления и что для достижения этой цели категорически необходимо обеспечить всестороннее и справедливое рассмотрение данных рекомендаций в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и их своевременное и эффективное осуществление.

11-я сессия ПФКН, 2012 год¹¹

Общие рекомендации

40. Постоянный форум рекомендует обеспечить всестороннее, действенное и прямое представительство и участие коренных народов, в том числе представителей органов управления, советов, парламентов и других политических учреждений коренных народов, во всех форумах

¹¹ Доклад о работе 11-й сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов E/2012/43 - E/C.19/2012/13.

Организации Объединенных Наций и многосторонних и двусторонних переговорах, а также в процессах подготовки соответствующих разрабатываемых документов, таких, как, например, документы, находящиеся в настоящее время на рассмотрении Всемирного банка, Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и секретариата Конвенции о биологическом разнообразии. Такие документы должны быть приведены в соответствие с положениями Декларации, которая рассматривается как отражение минимальных правозащитных стандартов, необходимых для содействия развитию и защиты коренных народов, наций и общин. Такие документы должны соответствовать этим минимальным стандартам или предусматривать более высокие стандарты.

33. Вместе с системой Организации Объединенных Наций секретариат Конвенции применяет подход с позиций прав человека к предоставлению услуг коренным и местным общинам, включая оказание содействия участию представителей коренных и местных общин в деятельности Конвенции, и в том числе в работе совещаний, проводимых в ее рамках. Механизмы, обеспечивающие всемерное и эффективное участие коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции, и в частности в Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, были учреждены в структуре Конвенции со времени ее принятия. Такие механизмы включают оказание финансовой поддержки, чтобы позволить коренным и местным общинам участвовать в работе совещаний (в частности через добровольный фонд для представителей коренных и местных общин), и материально-технической поддержки для гарантирования участия в работе официальных и неофициальных групп (таких как контактные группы и группы друзей Председателя) и реализацию инициатив по созданию потенциала. Деятельность секретариата по привлечению к работе коренных и местных общин рассматривается как одна из моделей надлежащей практики для всей остальной системы Организации Объединенных Наций.

12-я сессия ПФКН, 2013 год¹²

Общие рекомендации

Проект решения IV. Изменение названия Постоянного форума по вопросам коренных народов. Экономический и Социальный Совет принимает решение переименовать Постоянный форум по вопросам коренных народов в Постоянный форум по правам коренных народов.

34. На своей 12-й сессии ПФКН рекомендовал Экономическому и Социальному Совету (ЭКОСОС) проект решения о переименовании Постоянного форума по вопросам коренных народов в Постоянный форум по правам коренных народов. Проект решения представляет собой повторение рекомендации 17¹³, приведенной в докладе о работе 11-й сессии ПФКН¹⁴, и имеет отношение к обсуждению вопроса об использовании термина "коренные народы и местные общины" в Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j).

35. На своей основной сессии, проводившейся в Женеве 25 июля 2013 года, ЭКОСОС отложил рассмотрение доклада о работе 12-й сессии ПФКН до октября 2013 года, поэтому данный проект решения и последующие рекомендации не были еще изучены Советом и приводятся лишь на предварительной основе.

¹² Доклад о работе 12-й сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов E/2013/43-E/C.19/2013/25.

¹³ Рекомендация 17. Принимая во внимание, что Постоянный форум по вопросам коренных народов получил свое название в то время, когда еще не была принята Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, а также учитывая, что название должности Специального докладчика по вопросу о правах коренных народов появилось два года назад и что ранее она называлась "Специальный докладчик по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов", мы настоятельно призываем Экономический и Социальный Совет рекомендовать переименование Форума в "Постоянный форум по вопросу о правах коренных народов".

¹⁴ Доклад о работе 11-й сессии ПФКН E/2012/43 - E/C.19/2012/13.

20. Постоянный форум рекомендует государствам в сотрудничестве с представителями коренных народов и учреждениями Организации Объединенных Наций, включая ЮНИСЕФ и ЮНЕСКО, подготовить всеобъемлющий доклад по вопросу о языках коренных народов, на которых говорят в каждом государстве. Необходимо определить нынешнюю численность носителей каждого языка коренных народов, которые свободно говорят на этих языках, и определить их возрастной состав, а также принимать меры, в том числе конституционные, законодательные, нормативные и директивные, и обеспечивать финансовую поддержку – постоянную или по линии проектов, силами государств, учреждений Организации Объединенных Наций и организаций коренных народов, – чтобы обеспечить использование, сохранение и развитие языков коренных народов.

36. В пункте 14 решения X/43 Конференция Сторон приняла два дополнительных индикатора для традиционных знаний: "положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин"; и "положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий" в дополнение к ранее принятому индикатору "положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и численности носителей языков коренных народов".

37. Оказание содействия работе по введению в действие индикатора для языков коренных народов внесет существенный вклад в выполнение поручения, данного в рекомендации 20 касательно подготовки возможного доклада по вопросу о языках коренных народов.

38. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии привлек Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в качестве возможного координирующего учреждения для сбора данных о туземных языках. ЮНЕСКО разработала концептуальную структуру для сбора надежных, сопоставимых статистических данных по результатам национальных переписей, но на текущий момент ни секретариат, ни ЮНЕСКО не обеспечили дополнительных фондов для осуществления данной работы¹⁵.

33. Постоянный форум предлагает учреждениям системы Организации Объединенных Наций, включая ПРООН, Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций (ФАО) и Международный фонд сельскохозяйственного развития (МФСР), в сотрудничестве с секретариатами Конвенции о биологическом разнообразии, Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке, и Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата организовать семинар, посвященный культуре скотоводческих народов Африки, правам коренных народов и проблеме адаптации к изменению климата.

39. Секретариат Конвенции может сотрудничать с ведущими учреждениями, включая ФАО, МФСР и РКИКООН, для организации такого семинара при условии наличия ресурсов. Благодаря щедрости правительства Японии секретариат уже планирует оказание содействия проведению семинара по вопросу создания потенциала для коренных и местных общин в процессе подготовки к 12-му совещанию Конференции Сторон (октябрь 2014 года) для региона Африки. Поэтому секретариат изучит совместно с другими учреждениями возможность взаимодействия в организации семинаров для региона Африки в течение 2014 года.

Конкретные рекомендации

25. Постоянный форум рекомендует ЮНЕСКО, Программе развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Конвенции о биологическом разнообразии и Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) тесно сотрудничать с коренными народами для

¹⁵ Согласно пониманию Секретариата, степень реализации Организацией Объединенных Наций предложений, целей, рекомендаций и областей принятия возможных мер в будущем в том виде, в каком они изложены ниже, будет зависеть от поступления средств из регулярного бюджета и внебюджетных ресурсов. Пункт 3 раздела В в докладе о работе 12-й сессии ПФКН E/2012/43 – E/C.19/2012/13.

разработки инструмента, обеспечивающего охрану традиционных знаний и основанных на культуре экономических возможностей и деятельности коренных народов как потенциального механизма укрепления их культурной самобытности в целях содействия росту валового внутреннего продукта, охране окружающей среды и взаимному обогащению культур.

40. Конвенция о биологическом разнообразии значительно продвинула реализацию программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чья цель состоит в оказании содействия в рамках Конвенции обоснованному осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции¹⁶ на местном, национальном, региональном и международном уровнях и в обеспечении всемерного и эффективного участия коренных и местных общин на всех этапах и уровнях ее осуществления.

41. В числе недавних достижений можно назвать: пересмотренную программу работы по осуществлению статьи 8 j), и в частности один из основных компонентов работы по устойчивому использованию на основе обычая (статья 10 c)); подвижки в осуществлении задач 7, 10, 12 и 15¹⁷; что может содействовать дальнейшему осуществлению Конвенции и Нагойского протокола и соответствующих инициатив по созданию потенциала, в том числе в отношении статей Нагойского протокола, связанных с традиционными знаниями; принятие Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.

¹⁶ Касающихся знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, а также устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая.

¹⁷ **Задача 7.** Разработать руководящие принципы для создания механизмов, законодательства или иных соответствующих инициатив в целях обеспечения того, чтобы: i) коренные и местные общины получали справедливую и равную долю благ, вытекающих из использования и применения их знаний, нововведений и практики; ii) частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании таких знаний, практики и нововведений, получали предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин; iii) улучшалось выявление обязательств стран происхождения, а также Сторон и правительств, в которых применяются такие знания, нововведения и практика и связанные с ними генетические ресурсы. Элемент 5: Обмен информацией и ее распространение.

Задача 12. Разработать руководящие принципы для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных и других механизмов для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений (которые могут включать системы *sui generis*), а также определения на международном, региональном и национальном уровнях соответствующих основных терминов и концепций, используемых в статье 8 j) и в соответствующих положениях, что обеспечивало бы признание, охрану и полную гарантию прав коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики в контексте Конвенции.

Задача 10. Разработать стандарты и руководящие принципы, касающиеся представления данных и предупреждения противоправного присвоения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов.

Задача 15. Разработать руководящие указания, которые облегчат репатриацию информации, в том числе культурной собственности, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

42. В отношении вопроса об "основанных на культуре экономических возможностях и деятельности" наиболее актуальной является недавняя работа по статье 10 с) (устойчивое использование на основе обычая). План действий по устойчивому использованию на основе обычая¹⁸ будет изучен на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и на 12-м совещании Конференции Сторон.

III ПРОЕКТ ВОЗМОЖНЫХ РЕКОМЕНДАЦИЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

отмечает рекомендации, выработанные на 11-й и 12-й сессиях ПФКН, и *порукает* секретариату продолжать информирование ПФКН о событиях, представляющих взаимный интерес.

¹⁸ В своем решении XI/14 F Конференция Сторон постановила разработать план действий по устойчивому использованию на основе обычая в качестве одного из новых основных компонентов пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции с перспективой его дальнейшей разработки и его принятия на 12-м совещании Конференции Сторон. В пункте 10 этого же решения Конференция Сторон также постановила, что тремя первоначальными задачами являются следующие: а) **включение методов или политики** (в зависимости от случая) **устойчивого использования на основе обычая** при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин **в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия** в качестве одного из стратегических способов сохранения биокультурных ценностей и обеспечения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах; б) **популяризация и укрепление общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с)** и улучшающих устойчивое использование на основе обычая; и сотрудничество с коренными и местными общинами в реализации совместных мероприятий, содействующих более активному осуществлению статьи 10 с); с) выявление **передовых методов** (например, тематические исследования, механизмы, законодательные акты и другие соответствующие инициативы) в целях: i) стимулирования в соответствии с национальным законодательством и применимыми международными обязательствами всемерного и эффективного участия коренных и местных общин **в создании и расширении охраняемых районов и в руководстве и управлении ими**, включая морские охраняемые районы, которые могут затрагивать интересы коренных и местных общин, и также получения их **предварительного обоснованного согласия или разрешения на такую деятельность и их привлечения к ней**; ii) **поощрения использования традиционных знаний и практики устойчивого использования на основе обычая в охраняемых районах**, включая в соответствующих случаях морские охраняемые районы; iii) **популяризации использования общинных протоколов** для оказания коренным и местным общинам содействия в утверждении и стимулировании устойчивого использования на основе обычая на территории охраняемых районов, включая морские охраняемые районы, в соответствии со сложившейся культурной практикой.